

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نپاشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

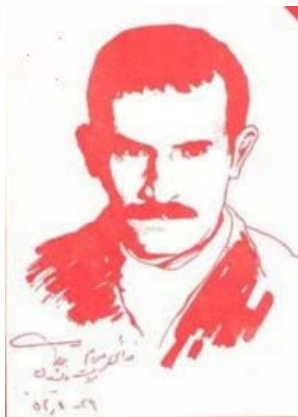
Martyrs

جانبازان

سولماز دانش
۰۹ اکتوبر ۲۰۲۱

به یاد "فدائی مردم" رفیق کرامت الله دانشیان

کرامت "نگاه کن" اشرف همچنان در اهتزاز نگاه داشته است پرچم سرخ تو را !



در یک شب سرد زمستانی سال ۱۳۵۲ در حالی که زنان و مردان تحت ستم ایران پس از یک روز کار سخت به خانه بازگشته و در کنار خانواده خود قصد استراحت داشتند؛ شاهد پخش دادگاه دو زندانی سیاسی، خسرو گل سرخی و کرامت الله دانشیان از تلویزیون رژیم شاه شدند و چهره این فرزندان خلق در حافظه توده های مردم نقش بست.

کرامت دانشیان را به یاد دارم که با سخنان شهادت آمیز خود در دادگاه در حالی که خود را یک مارکسیست-لنینیست و معتقد به رهائی توده ها از طریق مبارزه مسلحانه می نامید قلب پاک خود را در مقابل چشمان مردم گشود و وفاداری خود به آرمان های کارگران و زحمتکشان را نشان داد و برای همیشه در قلب آن ها و در تاریخ انقلابی معاصر ایران جای گرفت، همچنان که خسرو گل سرخی.

کرامت دانشیان و خسرو گل سرخی در وصیت نامه شان، خود را فدائی مردم نامیدند و مرگ خود را هدیه ناچیزی برای پیروزی خلق می دانستند، از آن زمان، من که در دوران نوجوانی به سر می بردم با زندگی مبارزاتی و شخصیت انقلابی این انقلابیون و به ویژه کرامت دانشیان آشنا شدم و مهر او بر دل من نشست.

یاد و خاطره کرامت همواره در ذهن من سنگینی می کرد تا این که چند سال پیش در کتاب "من یک شورشی هستم" خواندم که کرامت دانشیان که علاقه بسیاری به رفیق اشرف دهقانی و رفیق بهروز دهقانی داشته، ترانه زیبایی را به زبان ترکی درباره رفیق اشرف دهقانی سروده بوده و هر وقت که در زندان یا خارج از زندان موقعیتی پیش می آمده آن را می خوانده است. در آن کتاب فقط ترجمه یک بیت آن ترانه به این صورت نوشته شده بود: "اشرف تو ستاره سرزمین منی، خلق به تو نگاه می کند..." با خواندن این قطعه و با توجه به جایگاه بالائی که رفقا بهروز و اشرف در ذهن من دارند همیشه علاقه داشتم که یک روز متن کامل آن شعر را در جایی پیدا کنم، تا این که اخیراً متن ترکی و ترجمه فارسی آن را در فیس بوک دیدم و خیلی خوشحال شدم و با ولع تمام آن را بارها خواندم و خود را شریک

احساسات سازنده "بهاران خجسته باد" یافتیم. از آنجا که در حین مطالعه این شعر متوجه چند اشتباه در تایپ و در ترجمه شدم، تصمیم گرفتم آن ها را تا جایی که به نظر من اشتباه می آیند تصحیح کرده و در اختیار دیگران قرار دهم.

"اوخوما"

عشقی حقیقتین نه گوزل اعتبار یسان
بو اعتباره، خلقیمیزین، نوزبالاسیسان
آدین کئچن زامان، بو، دؤگوشلر صفحه سینه
باخ، ائل سئوینیرکی، بیراوددان نیشانه سن!

ترجمه فارسی:

"آواز"

حقیقت عشق را تو زیباترین پشتوانه ای
و به این اعتبار است که فرزند خلقمان هستی
از آن زمان که نامت به صفحه پیکار ها رفت
نگاه کن که خلق شادمان است که از آتشی نشانه ای.

"ماهنی"

یوردوموزون گوزل قیزی، طرلان گونه باخ
اثلیمیزین شان اولدوزی، گولوم خلقه باخ
مارال اودا باخ باخ

قلبین ده بیر پارلاخ گون وار، یاز سن اوچون
سلامی وار
ای! گنجه نوله جک، فوشلار اوچه جک
اوچه جک، اوچه جک

خلقین گونون، خوش ایسته ین، اشرف، خلقه باخ باخ
دوشمنین یاسین ایسته ین، اشرف، قانا باخ باخ
مارال اودا باخ باخ

قاناد گوموش، طرلان اوچوش
خلقین سوزون سوروش

دو گوشلرده گونش اولان،
مینلرجه سن قارداشین وار
ای گنجه نوله جک، قوشلار اوچه جک
اوچه جک، اوچه جک

ترجمه فارسی

"ترانه"

دختر زیبای وطنمان، ای شاهین، به آفتاب
نگاه کن، نگاه کن
ستاره پرفروغ خلqمان، ای گل من، به خلق
نگاه کن، نگاه کن
ای غزال، به آتش نگاه کن، نگاه کن
در دل تو خورشید فروزانی است،
بهار برای تو
درود و تهنیت می فرستد
آهای... که شب خواهد مرد،
پرندگان
پر خواهند کشید
پر خواهند کشید، پر خواهند کشید.
ای که روزهای خوشی برای خلق می طلبی
اشرف، خلق را
نگاه کن، نگاه کن
ای که خواهان روزهای عزا برای دشمن هستی
اشرف، خون را
نگاه کن نگاه کن
ای غزال به آتش
نگاه کن، نگاه کن
ای بال نقره ای، شاهین پرواز، درد خلق را
جویا باش
ای که در نبرد ها به سان خورشیدی،
تو هزاران برادر* داری
آهای... که شب خواهد مرد

برندگان

پر خواهند کشید، پر خواهند کشید.

* اشاره به شهادت رفیق بهروز دهقانی، برادر رفیق اشرف دهقانی است.

خواندن این ترانه و شعر زیبا و با احساس، من را به یاد فضای انقلابی دوران قیام ۵۷ می اندازد. زمانی که مردم زحمتکش و آگاه ایران با قلبی سرشار از عشق به فرزندان مبارزانشان، به انقلابیون و آزادیخواهانی همچون بهروز و اشرف دهقانی و ... و کرامت دانشیان و خسرو گلسترخی، آن ها را الگوی مبارزاتی خود در قیام علیه استثمارگرانیشان قرار داده و به مبارزه با رژیم سلطنتی و اربابان امپریالیست آن برخاستند. این شعر از بسیاری جهات زیباست، شعری است که از احساس و قلب پرعشق توده ها به فرزندان انقلابیشان حکایت می کند، شعری به قلم یک هنرمند انقلابی و ترانه سرای خلق در مورد یکی دیگر از فرزندان مبارز خلق، ترانه ای که همچون همه آثار هنری انقلابی که با الهام از مبارزات فرزندان مبارز کارگران و زحمتکشان پدید آمده در صفحه های کتاب پربار هنر انقلابی ایران نقش بسته است.

سولماز دانش

سپتامبر ۲۰۱۲

(در این نسخه به تاریخ ۲۰۲۱، برخی کلمات تصحیح شده اند)